

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали
IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»
17 квітня 2016

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали

IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»

Рівне – 2016

ББК 80
Ф 54
УДК 80

Філологічні витоки: Матеріали IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції «Актуальні проблеми сучасної іноземної філології» (17 квітня 2016 р.). – Рівне: РДГУ, 2016. – 244 с.

Редакційна колегія:

Михальчук Н.О., доктор психологічних наук, завідувач кафедри практики англійської мови, РДГУ;

Мартинюк А.П., кандидат педагогічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов, ЛНТУ;

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Рецензент:

Воробйова Л.М., кандидат філологічних наук, професор кафедри теорії літератури та славістики РДГУ.

Упорядник випуску:

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

15. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в английской и русской лингвокультурах / Н.А.Красавский. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.
16. Кубрякова Е.С. Об актуальных задачах теории словообразования (на рубеже веков) // Мат-лы междунар. конф., посвящ. научн. насл. проф. М.Д.Степановой и его дальнейшему развитию / Е.С.Кубрякова. – М.: МГЛУ, 2001. – С. 11-18.
17. Левицкий А.Э. Функциональные изменения в системе номинативных единиц современного английского языка: Дис. докт. филол. наук: 10.02.04. А.Э.Левицкий. – К., 1999. – 396 с.
18. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С.Лихачев // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. М.: Akademia. – 1997. – С. 280-287.
19. Маслова В.А. Лингвокультурология / В.А.Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
20. Мокшина Е.А. «Гнев», «Счастье», «Печаль» – чувства или эмоциональные примитивы? / Е.А.Мокшина // Композиционная семантика: Мат-лы III-й междунар. shk.-семинара по когнитивной лингвистике, 18-20 сент. 2002 г. / Отв. ред. Н.Н.Болдырев; Ред. кол.: Е.С.Кубрякова, Е.М.Позднякова, В.Б.Гольдберг и др.: В 2 ч. – Ч. 2. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 2002. – С. 67-68.
21. Мягкова Е.Ю. Эмоциональность слова в индивидуальном подходе / Е.Ю.Мягкова // Психолінгвістическіе проблемы функционирования слова в лексиконе человека: коллективная монография / Под общей ред. А.А.Залевской. – Тверь: Тверск. гос. ун-т, 1999. – С. 56-74.
22. Приходько А.М. Концепти і концептосхеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики / А.М.Приходько. – Запоріжжя: Прем'єр, 2008. – 332 с.
23. Рейковский Я. Экспериментальная психология эмоций / Я.Рейковский: пер. с польского и вступит. статья В.К. Вилюнаса. – М.: Прогресс, 1999. – 375 с.
24. Сукаленко Н.И. Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира / Н.И.Сукаленко. – К.: Наук. думка, 1992. – 164 с.
25. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И.Шаховский. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1997. – 188 с.
26. Шаховский В.И. Языковая личность в эмоциональной коммуникативной ситуации / В.И.Шаховский. // Филологические науки. – 1998. – №2. – С. 59-65.
27. Шмелев А.Д. Русский язык и неязыковая действительность / А.Д.Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 496 с.
28. Янова О.А. Номінативно-комунікативний аспект позначення «Усмішки» як компонента невербальної поведінки (на матеріалі сучасної англійської мови): Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. / О.А.Янова. – К., 2001. – 190 с.
29. Lakoff G., Johnson M. Philosophy in the Flesh: the Embodied Mind and Challenge to Western Thought / G.Lakoff, M.Johnson. – Chicago: University of Chicago Press, 1999. – 624 p.
30. Ungerer F. The Linguistic and Cognitive Relevance of Basic Emotions / F.Ungerer. // Current Approaches to the Lexicon. – Frankfurt-am-Main: Peter Lang, 1995. – P. 85-209.

Науковий керівник: ст. викл. кафедри практики англійської мови РДГУ Корженевська О.В.

Давидюк О.В.
Рівненський державний гуманітарний університет
Рівне

РЕАЛІЇ ЯК ЗАСІБ ПЕРЕДАЧІ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ

У статті розглядається функціонування реалій як засобу передачі національного колориту Америки на матеріалі творів американського письменника Френсіса Скотта Фіцджеральда.

Постановка проблеми у загальному вигляді полягає в тому, що знання про культуру, історію, реалії і традиції країни, мова якої вивчається, включення в діалог культур, знайомство з досягненнями національних культур у розвитку загальнолюдської культури є невід'ємною частиною оволодіння іноземною мовою як засобу спілкування. Саме знання реалій мовцем і слухачем, що є основою мовного спілкування, є неодмінною умовою реалізації будь-якого комунікативного акту та міжкультурної компетенції.

Звертання до проблеми вивчення мови та її реалій одночасно не випадкове, так як це дозволяє вдало поєднувати елементи країнознавства з мовними явищами, що є не лише засобом комунікації, а й засобом ознайомлення з новою дійсністю. Відомо, що у міжмовній комунікації завжди присутні лексичні одиниці, які не мають у мові перекладу лексичних відповідників, з тієї причини, що позначуваний цією одиницею предмет відсутній у практичному досвіді спільноти носіїв мови перекладу. Виходячи з цього, доцільно зосередити увагу на мовно-культурних реаліях – підкласові безеквівалентної культурно маркованої лексики, яка несе у собі інформацію про таку позамовну дійсність, що має бути відома адресатові для правильного розуміння висловлювання.

Проблемі вивчення реалій і їх відтворенню присвячено чимало мовознавчих досліджень. Такими вченими, зокрема, як С.Влахов і С.Флорин, Р.Зорівчак, О.Реформатський, В.Уваров, А.Супрун, В.Репін, В.Крупнов, запропоновано різні типи класифікації реалій, досліджено труднощі, пов'язані з адекватним перенесенням у перекладний текст усього масиву культурної інформації, закодованої в реаліях, що містяться в першотворі. Ґрунтуючись на аналізі численних перекладів літературних творів, українські дослідники (О.Кундзіч, В.Коптілов, Р.Зорівчак, О.Чередниченко та ін.) показують шляхи подолання мовних перешкод, зумовлених розбіжностями культур. Напрацювання цих та багатьох інших лінгвістів, утім, не лише не вичерпують питання, а, навпаки, чітко вказують на перспективи його подальшого вивчення.

Мета статті полягає у розкритті та описанні функціонування реалій як засобу передачі національного колориту Америки «Епохи Джазу» за творами Ф.С.Фіцджеральда («Великий Гетсбі» та «Остання красуня Півдня»).

Твори Френсіса Скотта Фіцджеральда вирізняються багатою мовою, характерною рисою якої є широке використання слів – реалій, які зображують Америку XIX-XX століття.

В процесі дослідження було визначено, що реалії – це слова і словосполучення мови, які відображають найменування предметів, понять, явищ, характерних для географічного середовища, культури, матеріального побуту або суспільно-історичних особливостей народу, нації, країни, племені, і які постають носіями національного, місцевого або історичного колориту [3, 12].

Реалії часто зустрічаються в художній літературі, де вони є невід'ємними елементами для зображення місцевого та історичного колориту. Вони нерозривно пов'язані з місцем, народом, культурою та епохою, про які йдеться в тексті, в даному випадку про Америку в «Епоху Джазу» та Південну Америку XIX століття [1, 24].

Слід зазначити, що реалії тісно і нерозривно пов'язані з національним колоритом. Національний колорит досліджених творів базується на зображенні тих особливостей та ознак природних явищ, побуту, звичаїв, психології мешканців, котрі притаманні даній місцевості, в протиставленні до інших місць [3, 86]. Зокрема, це спосіб життя американців. В післявоєнний період американці прагнули безтурботного життя, легкості, розкоші, веселощів, успіху та багатства, що сформувало так звану «американську мрію». Ф.С.Фіцджеральд зобразив цю «американську мрію» як трагедію особистості, привертаючи увагу до того, що не можна бути багатим і щасливим одночасно.

Національний колорит – достатньо конкретна особливість літературного твору. Вона з'являлася як у характері і вчинках головних осіб (Джей Гетсбі, Нік Карравей, Том та Дейзі Б'юкенен, Джордан Бейкер), так і в мовній тканині твору (використання простої мови із значною кількістю реалій дійсності, які зображували американську мрію).

Саме колорит забарвлює слово і перетворює його на реалію, вказує на характер позначуваного ним об'єкта та його віднесеність до певної культури, нації, народу [1, 23].

Значну роль у створенні місцевого колориту в художньому творі відіграють ономастичними реалії, серед яких зареєстровані назви газет, марки спиртних напоїв, автомобілів (*Yale News, Saturday Evening Post, Town Tattle, Tribune, The Journal, Dodge, Ford, Rolls-Royce*). Практично всі ці реалії мають і цілком виразну соціальну конотацію, що можна проілюструвати на наступному прикладі з роману: головний герой, людина досить заможна у фінансовому відношенні, полюбляє дорогі спортивні машини та елітні напої.

Кожна людина формує свій світогляд на ґрунті мовно-літературних та загальнокультурних традицій свого народу. Саме тому, входячи у світову культуру, вона опирається на національну культуру свого народу.

В науковій лінгвістичній літературі представлені різні класифікації реалій за семантичними, граматичними, місцевими, фонетичними та структурними ознаками.

В даному дослідженні ми опирались на класифікацію відомих вчених С.Влахова та С.Флорина, яка зображувала: географічні реалії (назви об'єктів фізичної географії, назви географічних об'єктів, пов'язаних з діяльністю людини, назви ендеміків); етнографічні реалії (побут: їжа, напої, побутові заклади, одяг, прикраси, житло, меблі, посуд, транспорт; праця: люди праці, знаряддя праці, організація праці; мистецтво та культура: музика й танці, музичні інструменти, фольклор, театр, інші мистецтва й предмети мистецтва, виконавці, звичаї, ритуали, свята, ігри, міфологія, культи - слуги та послідовники, календар); етнічні об'єкти (етноніми, клички, назви осіб за місцем проживання); міри та гроші (одиниці мір, грошові одиниці); суспільно-політичні реалії (адміністративно-територіальні одиниці, населені пункти, частини населеного пункту, органи влади, носії влади, політичні організації і діячі, політичний і громадський рух та діячі, соціальні явища, рух, представники, звання, ступені, титули, звертання, установи, навчальні й культурні заклади, касти і їх члени, знаки та символи); військові реалії (підрозділи, зброя, обмундирування, військовослужбовці і командири) [3, 59-67].

Очевидно, що інтерпретація реалій становить частину проблеми передачі національного та історичного колориту певної країни. У процесі інтерпретації реалій виникають два основних складних моменти: відсутність у мові перекладу еквівалента через відсутність у носіїв цієї мови об'єкта, який позначає реалія та необхідність передати не тільки семантику, а й колорит — національне та історичне забарвлення. Отже, існують такі основні способи передачі реалії під час перекладу: транскодування (транскрипція або транслітерація), калькування та описовий переклад [2, 41].

Слід підкреслити, що питання інтерпретації реалій є дуже важливим, адже саме від вдалого перекладу реалій залежить те, чи буде донесена до читача інформація, яка вказує на етнокультурні особливості того чи іншого народу. А знання етнокультурних особливостей народу в свою чергу спрощує процес вивчення мови та культури народу у цілому.

Розподіливши реалії, які вживаються в текстах творів за предметною класифікацією, визначаємо, що найчастіше автор вводить в роман «Великий Гетсбі» та оповідання «Остання красуня Півдня»:

– **географічні реалії** (найменування міст, штатів та країн, регіонів та островів): *New York, Washington, Lake Forest, Ashville, Hot Springs, Little Girl Bay, Valley of ashes, Long Island Sound, Blackwell's Island, Tarleton, New Bedford, Savannah, Atlanta, Cincinnati*);

– **етнографічні реалії** (назви речей побуту): *Georgian Colonial mansion, all-night restaurant, drug – store, whiskey, gin, liquor, lemon cakes, white flannels, White Star Line, Dodge, Ford, Rolls – Royce, bond businessman, oil man, balancing girl, bootlegger, cabin, Leyendecker forelock*;

– **назви предметів та явищ мистецтва та культури**: *country-club dance, craps, Marse Chan, prom, Ruth Draper, watermelon party Gilda Gray «Follies», «Jazz History of the World», oboes, trombones, viols, cornets, piccolos, banjo, traps, saxophone, Carnegie Hall, «The Rise of the Coloured Empires», «Beauty and the Beast», «Loneliness», «Old Grocery Horse», « Brook'n Bridge», «Stoddard Lectures»; «Montauk Point – the Gulls», « Montauk Point – the Sea»; the 4-th of July, World's Series*);

– **суспільно-політичні реалії** (найменування соціально-політичного та національного статусу): *slave, nigger, West- Egg Village; commuting town, West Hundreds, 158th Street, the 5th Avenue, Madison Avenue, The Forties, Times Square, Queensboro Bridge, the thirty third street; duke, Old sport, state senator, Pennsylvania Station, company «Films Par Excellence», Associated Traction;*

– **реалії військового світу:** *Third Division, the Ninth Machine – Gun Battalion, the Seventh Infantry, American Legion, Camp Taylor, Lewis guns, militiamen, the National Guard, camp, a company street, the war, Canadian uniforms;*

– **назви ресторанів та готелів:** *Murray Hill Hotel, Plaza Hotel, Sulbach Hotel, the Montmartre, the Jefferson Hotel;*

– **назви навчальних закладів та організацій:** *College New Haven, prep – school, Yale Club, Oxford, Lutheran college of St. Olaf, Harvard, Tech (Georgia Institute of Technology).*

Проаналізувавши вибірку за словником Н.В.Подольської [5, 29], ми зробили висновок, що Френсіс Фіцджеральд використав значну кількість топонімів, зокрема:

– ергоніми (назви організацій, суспільств, закладів: *College New Haven, prep – school, Carnegie Hall, Yale Club, Oxford, Lutheran college of St. Olaf;*

– інсулоніми (назви островів): *Long Island Sound, Blackwell's Island;*

– ойконіми (назви міст): *New York, Washington, Chicago, Lake Forest, Westchester, Ashville, Hot Springs, Palm Beach, Queens, Newton, Orchid, San Francisco, New Orleans, Louisville, Astoria;*

– урбаноніми (назви внутрішньоміських об'єктів): *Murray Hill Hotel, Pennsylvania Station, company «Films Par Excellence», Associated Traction, Plaza Hotel, Sulbach Hotel;*

– хороніми (назви будь-яких територій, областей, регіонів): *France, Europe, California, East, Middle – West, North America, Normandy;*

– макротопоніми (назви великих незаселених об'єктів): *Western hemisphere, Little Girl Bay, Argonne Forest, Grand Canal.*

Дані топоніми мають особливе значення в творах, адже вони є експресивно та стилістично забарвленими та визначають його просторовий чинник.

За своєю структурою реалії в тексті виступають у вигляді окремих слів, словосполучень, скорочень та навіть речень. Розглядаючи стилістичні функції реалій, ми визначили, що вони виступають в творах для визначення просторового континууму, а саме вказують на місце події – Північ США (Нью-Йорк), Південь США (Атланта), часового континууму – період Першої світової війни, громадянської війни і післявоєнний період в США («Епоха Джазу»), а також ретроспективний погляд на події, вказують на високий рівень освіти героїв та їх соціальне положення.

Дослідження слів-реалій роману представляє великий інтерес у зв'язку з їх роллю в художньому творі. Національно-культурна семантика таких мовних одиниць, що зустрілися в творі, дозволила проникнути в культуру носіїв мови, в їх фоніві знання.

Слова-реалії в романі Ф.С.Фіцджеральда «Великий Гетсбі» відтворюють етнографічні особливості часового та просторового колориту, які відіграють дуже важливу роль, і саме завдяки їм читач переноситься в атмосферу тогочасної Америки.

Отже, нами було досліджено національно – марковану лексику творів «Великий Гетсбі» та «Остання красуня Півдня», вибірка становить 142 реалії. Були складені словники частотності даних реалій. За результатами цих словників ми визначили, що в романі «Великий Гетсбі» 104 номінації мають сумарну абсолютну частоту – 260. Частотність використання реалій на сторінку тексту складає – приблизно три слова. Частотний словник оповідання «Остання красуня Півдня» показав, що в середньому випадає по дві реалії на сторінку тексту. Це свідчить про їх стилістичну релевантність і значущість в реалізації змістовно-концептуальної інформації.

В ході даного дослідження було визначено, що відтворення національного колориту набуло великого значення в художній літературі, а реалії є абсолютним здобутком народу, у мові якого вона з'явилася та продовжує існувати. Саме завдяки знанню реалій, ми більше дізнаємося про культуру народу, про його особливості, що в свою чергу допомагає у вивченні

мови. А досконало вивчити мову без реалій неможливо, оскільки саме вони несуть усю інформацію, яка є національно забарвленою. Ціль реалій в творі – занурити читача в атмосферу тогочасної дійсності, показати усю специфіку життя, неповторність та самотність певного народу та розкрити особливий зміст твору. Взагалі, без розуміння реалій неможливо прочитати і достеменно зрозуміти твір і саме тому слід звертати на них велику увагу.

Дане дослідження не вичерпує всіх аспектів проблеми. Подальшого опрацювання потребує питання функціональних особливостей топонімів, які разом із реаліями є частиною фонових знань. Наша робота вказує, що національно-культурний зміст поняття «реалія» багато в чому специфічний для кожної мови та існує тільки один шлях його освоєння — ширше ознайомлення з культурою даного народу-носія мови через порівняння однієї мови з іншою, що і є головною перспективою даного та подальших досліджень.

ЛІТЕРАТУРА

1. Зорівчак Р.П. Статус реалії як перекладознавчого терміна / Р.П.Зорівчак. – К.: А.С.К., 1985. – 164 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С.Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С.Влахов, С.Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 416 с.
4. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В.Подольская. – М.: Наука, 1978.
5. Fitzgerald, Francis Scott. The Great Gatsby / F.Scott Fitzgerald. – Kyev: Znannia, 2013. – 198 p.
6. <http://www.gutenberg.net.au/fsf/ THE-LAST-OF-THE-BELLES.html>

Науковий керівник: канд. пед. н., доц. кафедри практики англійської мови РДГУ Фрідріх А.В.

Добровичська Л.С.
Рівненський державний гуманітарний університет
Рівне

ПРАГМАТИЧНІ ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АМЕРИКАНСЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ

За останні роки жодна галузь лінгвістичної науки не привертала до себе такої уваги мовознавців, як фразеологія – порівняно молода лінгвістична дисципліна, основні поняття, обсяг проблематики та об'єкт вивчення якої ще остаточно не визначені. Це пояснюється передусім великою семантичною, структурною і функціональною різноманітністю тих одиниць, що сприймаються як стійкі сполуки слів.

Фразеологічні одиниці – це квінтесенція лексичного багатства мови. Вони, як правило, надзвичайно влучні, образні, компактні, містять в собі великий зміст. Під фразеологізмом ми розуміємо відтворену у мові мовну одиницю, що складається з двох і більше компонентів, що має узагальнено-переносне лексичне значення, стійку за своїм складом та структурою.

На сьогоднішній день преса посідає особливе місце у світовому інформаційному просторі. Тематика публікацій охоплює не тільки внутрішні проблеми країни, а й область зовнішніх відносин і тому постійно перебуває в тісному контакті з іншими мовами. Це сприяє активній взаємодії слів і словосполучень, появі та поширенню нових фразеологізмів. На сторінках ЗМІ використовуються різні виразно-зображальні засоби, серед яких особливе місце займають фразеологізми, або фразеологічні одиниці. Фразеологічний фонд сучасної англійської мови відрізняється багатством і різноманітністю, і кожен аспект його дослідження заслуговує на особливу увагу.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА ТА ГРАМАТИЧНА СИСТЕМИ МОВИ І МЕТОДИ ЇХ ДОСЛІДЖЕНЬ.....	4
<u>Андрейко М.А.</u> КЕПКУВАННЯ ЯК ОСНОВНИЙ ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ВЕРБАЛЬНОЇ АГРЕСІЇ В ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	4
<u>Андрощук І.П.</u> СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ЗАГОЛОВКАХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ.....	7
<u>Васькіна Ю.В.</u> МЕТОДИ ДЕРИВАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ АНТРОПОНІМЦІ.....	10
<u>Гембік Н.М.</u> ПРОБЛЕМА АКТУАЛІЗАЦІЇ МОВНИХ ЗАСОБІВ ФРАНЦУЗЬКИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ	13
<u>Глабець М.Ю.</u> ТЕОРЕТИЧНИЙ АНАЛІЗ ДОСЛІДЖЕНЬ ІНТЕНЦІЇ У КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІЙ ЛІНГВІСТИЧНІЙ ПАРАДИГМІ.....	15
<u>Городна Ю.І.</u> МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ НОМІНАЦІЇ ПРЕДМЕТІВ МАТЕРІАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ).....	19
<u>Гребенюк Ю.К.</u> ДО ПРОБЛЕМИ ДИФЕРЕНЦІАЦІЇ МОВНОЇ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ КАРТИН СВІТУ	23
<u>Давидович Х.В.</u> ПОНЯТТЯ ЕМОЦІЙНОГО КОНЦЕПТУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	26
<u>Давидюк О.В.</u> РЕАЛІЇ ЯК ЗАСІБ ПЕРЕДАЧІ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ	30
<u>Доброчинська Л.С.</u> ПРАГМАТИЧНІ ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АМЕРИКАНСЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ	34
<u>Кінашук А.В.</u> ТРАГЕДІЯ «РОМЕО ТА ДЖУЛЬЄТТА» В.ШЕКСПІРА: СПРОБА ГЕНДЕРНОГО АНАЛІЗУ	38
<u>Корзієнко Н.В.</u> ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТОПОНІМІВ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ВАРІАНТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	44
<u>Лавренюк О.А.</u> СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ТИПОВИХ АНГЛІЙСЬКИХ НАЗВ МУЗИЧНИХ ГУРТІВ ТА ВИКОНАВЦІВ.....	47
<u>Левик Ю.І.</u> ЕТНОКУЛЬТУРНИЙ ЗМІСТ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ З АНІМАЛІСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ.....	51
<u>Лялька О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» У РОМАНІ ТОМАСА ГАРРІСА «HANNIBAL RISING»	54
<u>Мулько Т.М.</u> ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК КОМПОНЕНТ ОБРАЗНОЇ СИСТЕМИ РОМАНУ АГАТИ КРІСТІ «THE MURDER OF ROGER ASKROYD»	58
<u>Осіпчук Т.А.</u> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ ДІЄСЛІВ РУХУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ..61	61
<u>Скрипка В.К.</u> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ	64
<u>Собіпан Є.О.</u> АВТОРСЬКІ НОВОТВОРИ ЯК ЗАСІБ ВТІЛЕННЯ МІФОЛОГІЧНОЇ КАРТИНИ СВІТУ ДЖ. Р. Р. ТОЛКІНА	67

<u>Соботюк І.О.</u> ЛІНГВІСТИЧНІ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ 'HOME' У РОМАНІ МАРИНИ ЛЕВИЦЬКОЇ «A SHORT HISTORY OF TRACTORS IN UKRAINIAN».....	71
<u>Соцький О.І.</u> ОНОМАСТИКА ТВОРУ «ПІСНЯ ЛЬОДУ Й ПОЛУМ'Я» ДЖОРДЖА МАРТІНА.....	75
<u>Таборовець Я.С.</u> ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ДЕТЕКТИВНОЇ ПРОЗИ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЕНА БРАУНА «ANGELS AND DEMONS»)	78
<u>Тарарук Д.П.</u> ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ОСВОЄННЯ МОВНОГО ПРОСТОРУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (на матеріалі роману Д.Д.Селінджера «The Catcher in the Rue» і російськомовного перекладу С. Махова та М. Нємцова)	81
<u>Угринюк Р.В., Петрина Х.В.</u> ЛЕКСИЧНА СПОЛУЧУВАНІСТЬ ІМЕННИКІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОДЯКИ	87
<u>Філько Н.І.</u> КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ІНАВГУРАЦІЙНИХ ПРОМОВ ПРЕЗИДЕНТІВ США	93
<u>Харечко А.В.</u> КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ НЕГАТИВНИХ ЕМОЦІЙ ЛЮДИНИ ЗАСОБАМИ ПАРЕМІЙ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ.....	98
<u>Шило О.О.</u> ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ «CONSCIENCE»..	103
<u>Шкабарова В.В.</u> АНГЛОМОВНИЙ МЕДИЧНИЙ ДИСКУРС ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ	108
СЕКЦІЯ 2. ІНШОМОВНА МІЖКУЛЬТУРНА КОМПЕТЕНЦІЯ В АСПЕКТІ СУЧАСНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.	111
<u>Авдошина Г.А.</u> ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОМОВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЕМОЦІЙНО-ПОЧУТТЄВОЇ СФЕРИ ЛЮДИНИ	111
<u>Бакутіна П.В.</u> ПСЕВДОІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	114
<u>Басовець І.М.</u> ВІДОБРАЖЕННЯ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ В ГЛОБАЛЬНІЙ МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ.....	117
<u>Горшкова О.П.</u> АНГЛОМОВНА МЕТАФОРІКА ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ	120
<u>Карпенко Г.О.</u> РОЗУМІННЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ ТА МЕТАФОРИ У КОНОТАТИВНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	122
<u>Кликова Е.Д.</u> МЕТАФОРІКА АНГЛОМОВНИХ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ	127
<u>Ковальова К.О.</u> ФЕНОМЕН «LIE» ЯК ЗАСІБ ВИКРИВЛЕННЯ РЕАЛЬНОСТІ	130
<u>Лазутчик М.П.</u> МОВНЕ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» НА МАТЕРІАЛІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ФРАНЦУЗЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ (ПОРІВНЯЛЬНИЙ АСПЕКТ)	133
<u>Михайлюкова Т.В.</u> МОВНА КАРТИНА СВІТУ ЯК ОСНОВНЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ.....	136
<u>Немеришина М.В.</u> КОНЦЕПТ «ДРУЖБА» В ФРАНЦУЗЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ (НА МАТЕРІАЛІ ПАРЕМІЙ).....	140

<u>Павлюк Б.А.</u> ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ІНВЕКТИВ У РОЗМОВНОМУ ДИСКУРСІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ.....	144
<u>Пляшко О.В.</u> ЕВФЕМІЗМИ ЯК ЗАСІБ МАНІПУЛЮВАННЯ В МОВІ РЕКЛАМИ	147
<u>Рарок Ю.Р.</u> МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ У ФРАНКОМОВНИХ КРАЇНАХ: КАНАДІ, БЕЛЬГІЇ, ШВЕЙЦАРІЇ (НА ОСНОВІ ФОНЕТИЧНОЇ, ЛЕКСИЧНО ТА ГРАМАТИЧНОЇ СИСТЕМ МОВИ).....	151
<u>Сабанюк О.П.</u> КОНЦЕПТ ЯК КЛЮЧОВЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ. СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ВИВЧЕННЯ ПОНЯТТЯ «КОНЦЕПТ»	155
<u>Садієва Г.А.</u> ОСОБЛИВОСТІ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ ДІЛОВОГО СТИЛЮ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ.....	160
<u>Слобожан Д.О.</u> СЕМАНИКА І СТРУКТУРА АНГЛОМОВНИХ ЖУРНАЛІСТСЬКИХ ТЕРМІНІВ	163
<u>Степанюк Ю.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ЕЛІПТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ В УКРАЇНОМОВНОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ДЖ. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР І НАПІВКРОВНИЙ ПРИНЦ»	166
<u>Хлисту́н А.А.</u> АБРЕВІАТУРИ І СКОРОЧЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	172
СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА.....	175
<u>Бокач М.В.</u> КАТЕГОРІЇ ПРОСТОРУ ТА ЧАСУ В ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧОМУ ДИСКУРСІ	175
<u>Головачик Т.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПОЕТИКИ ГОТИЧНОГО У ЛІТЕРАТУРІ	177
<u>Івашкевич Е.Е.</u> THE AMPLIFICATION OF COLLOQUIAL AND EVERYDAY VOCABULARY IN THE TRANSLATION OF THE NOVEL «THE CATHER IN THE RYE» BY JEROME DAVID SALINGER	181
<u>Кир'янчук Т.Б.</u> ПОЕТИКА ХУДОЖНЬОГО ХРОНОТОПУ В РОМАНІ ДЖЕЙМСА ДЖОЙСА «УЛІС».....	185
<u>Козачук В.М.</u> ЕПІГРАФ ЯК СИЛЬНА ПОЗИЦІЯ (НА ПРИКЛАДІ ОПОВІДАНЬ Е.А.ПО)..	188
<u>Матчук А.Л., Вокальчук О.Є.</u> ФІЛОСОФІЯ Й ЕСТЕТИКА ПОСТМОДЕРНУ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ КУРТА ВОННЕГУТА Й БЕРНАРА ВЕРБЕРА)	194
<u>Наумчук А.І.</u> ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРНО-ОБРАЗНОЇ ПОБУДОВИ ІСТОРИЧНИХ РОМАНІВ МАРІО ВАРГАСА ЛЬОСИ.....	198
<u>Пономаренко І.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПЕРСОНАЖНОГО СВІТУ РОМАНІВ Е.М. РЕМАРКА...	196
<u>Теребінська Т.В.</u> ХУДОЖНІЙ СВІТ РОМАНУ АЙРІС МЕРДОК «ПІД СІТКОЮ»	204
<u>Трубенюк Я.А., Шахновська І.І.</u> ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАСОБІВ ЕКСПРЕСІВНОСТІ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ.....	209
<u>Шибко А.А., Галич О.А.</u> СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ОБРАЗ АНГЛІЇ У ТВОРАХ ЧАРЛЬЗА СНОУ («НАСТАВНИКИ», «КОРИДОРИ ВЛАДИ»).....	212
СЕКЦІЯ 4. НОВІТНІ МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ.....	214

<u>Войчук І.С.</u> РОЗВИТОК ІНШОМОВНИХ КОМУНІКАТИВНИХ УМІНЬ УЧНІВ У ПОЗАКЛАСНІЙ РОБОТІ	214
<u>Зелінська А.В.</u> ЧИТАННЯ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ	216
<u>Козій В.В.</u> ВПРОВАДЖЕННЯ ІНТЕГРОВАНІХ УРОКІВ У НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	220
<u>Коханевич М.І.</u> МЕТОД ПОВНОЇ ФІЗИЧНОЇ РЕАКЦІЇ ЯК НОВИЙ ДІЯЛЬНІСНИЙ ПІДХІД У НАВЧАННІ ЛЕКСИКИ	223
<u>Маньковська О.Я.</u> ШЛЯХИ ФОРМУВАННЯ АУДИТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	225
<u>Осипчук І.Л.</u> ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ЗА МЕТОДОМ ПРОЕКТІВ НА СТАРШОМУ СТУПЕНІ НАВЧАННЯ.....	229
<u>Старіцина А.О.</u> КРИТЕРІЇ ВІДБОРУ ТА ДЖЕРЕЛА АВТЕНТИЧНИХ І НАВЧАЛЬНИХ ПІСЕНЬ	235
<u>Степанець Н.В.</u> РОЗВИТОК ПІЗНАВАЛЬНОГО ІНТЕРЕСУ ПІДЛІТКІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	237
<u>Чертенко В.А.</u> ВИКОРИСТАННЯ ВІРШОВАНИХ ТВОРІВ ЯК ЗАСОБУ ФОРМУВАННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ НА УРОКАХ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	240
<u>Шевчук О.В.</u> ФОРМУВАННЯ ВМІНЬ ТВОРЧОГО ПИСЬМА ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НА СЕРЕДНЬОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ.....	243

Наукове видання

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали IV Всеукраїнської
заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми
сучасної іноземної філології»

Відповідальний за підготовку збірника до видання **Воробйова І.А.**

Комп'ютерна верстка **Воробйова І.А.**